Федеральное агентство по образованию

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой АФиП

_____Т.Ю. Ма

«_____»_____2007г.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: Н. В. Зайчикова

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Н.В. Зайчикова

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Лингвострановедение» для студентов очной формы обучения специальности 031202 - «Перевод и переводоведение». - Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 51 с.

Предлагаемый учебно-методический комплекс содержит учебную программу лекционных и семинарских занятий, тематический план по данной дисциплине, рабочую программу с тематикой семинарских занятий, а также вопросы для самостоятельного изучения. Данный УМК рассчитан на преподавателей и студентов, изучающих вопросы страноведения, отражения культуры в языке ее носителей.

© Амурский государственный университет, 2007

Содержание

1. Пояснительная записка к программе стр. 1 – 6
2. Учебная программа стр. 7– 9
3. Тематический план стр. 10 – 11
4. Рабочая программа стр. 11– 14
5. Рекомендуемая литература стр. 15 - 16
6. Планы семинарских занятий стр. 17 – 27
7. Задания для самостоятельной работы стр. 28 – 41
8. Примерные темы рефератов…… стр. 42 – 43
9. Темы для самостоятельного изучения……стр. 44 - 45
10. требования к зачету стр. 46 - 48
11. Промежуточные формы контроля знаний стр. 49 - 51

I. Пояснительная записка к программе

1. Цели и задачи дисциплины

Образование средствами английского языка предполагает знание о культуре, истории, реалиях, традициях страны изучаемого языка, включение студентов в диалог культур, знакомство с достижениями национальных культур, осознание роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа.

Курс «Лингвострановедение» основывается на филологическом и ценностно-ориентированном подходах к обучению культуре в процессе усвоения иностранного языка.

Лингвострановедение - раздел науки о языке, с одной стороны, включающий в себя обучение языку, а с другой, дающий определенные сведения о стране изучаемого языка. Наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности понимать ментальность носителей другого языка.

Образовательная ценность этого раздела лингвистики заключается в том, что знакомство с культурными особенностями изучаемого языка происходит путем постоянного сравнения с культурными явлениями, традициями и особенностями их передачи в языке своей страны.

Цель данного курса – сформировать лингвострановедческую и коммуникативную компетенцию в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и аутентичных текстов.

Задачами курса «Лингвострановедение» является обучение восприятию языковой единицы на фоне образа, аналогичного тому, что присутствует в сознании носителя языка и культуры; а также извлечение культуроведческой информации из языковых единиц.

2. *Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

В результате освоения курса обучаемые должны ***знать:***

- основную информацию страноведческого характера, касающуюся исторических и национальных особенностей жизни носителей англоязычной культуры в разных сферах;
- лексические единицы и коммуникативные формулы, отражающие особенностей жизни носителей англоязычной культуры в разных сферах;
- основные термины и понятия, изучаемые в курсе лингвострановедения (реалия, квазиреалия коннотативная лексика, фоновая информация, лингвострановедческий комментарий и т.д.)

уметь:

- адекватно понимать в процессе чтения аутентичных текстов и передавать в переводе национально-обусловленную лексику с учетом фоновой информации;
- использовать изученные языковые единицы в соответствующих моделируемых коммуникативных ситуациях;
- иметь навыки лингвострановедческого комментирования;
- работать с лингвострановедческим словарем;
- сопоставлять факты, явления и языковые единицы «своей» и изучаемой лингвокультуры.

быть ознакомленными:

- с новейшими лингвострановедческими словарями;
- с современной информацией об изменениях в культурной жизни изучаемой страны и языковыми единицами, обозначающими эти явления.

3. *Рекомендации для студентов*

Для успешного освоения материала курса студент должен владеть информацией об исторических и национальных особенностях различных сфер культуры Великобритании, а также знать языковые единицы (реалии, коннотативную лексику, фоновую лексику), наиболее значимые для данной области культуры. Студент должен знать национально-специфичные лексические единицы и коммуникативные формулы, уметь адекватно понимать их в процессе чтения и передавать их в переводе. Студенту необходимо иметь навыки лингвострановедческого комментирования и работы с лингвострановедческим словарем.

Итоговой формой контроля по данной дисциплине является зачет. Обязательным условием получения допуска к зачету является:

- посещение и конспектирование лекций;
- посещение семинарских занятий и активная работа в аудитории;
- выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы;
- наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устного, так и письменного;
- написание реферата или создание веб-страницы по выбранной теме, или подготовка устного доклада по теме, предложенной преподавателем.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических или лекционных занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям промежуточного контроля, а также не сдавший реферат), по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета только в случае удовлетворительного выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу.

II. Учебная программа

Курс рассчитан на 108 часов: 18 лекционных часов, 18 часов семинарских занятий и 72 часа самостоятельной работы студентов. Лекционный материал отражает основные этапы исторического развития и национальные особенности различных сфер культурной жизни страны. В ходе лекций акцентируется внимание на ценностном осмыслении социокультурной реальности страны изучаемого языка, что обеспечивает адекватное восприятие и более глубокое понимание страноведческого материала и элементов языковой культуры. Кроме того, это способствует пониманию стимулов и мотивов коммуникативного поведения представителей определенной языковой общности и усвоению моделей их поведения в повседневной жизни. Такой подход к изучению лингвокультуры позволяет не только интегрироваться с «чужой» культурой, через освоение «чужого кода», но и идентифицироваться со «своей» родной культурой.

Тематика семинарских занятий соответствует лекционному курсу. Однако в процессе подготовки и проведения семинарских занятий более детально рассматриваются лексические единицы и коммуникативные формулы, адекватное понимание и передача в переводе которых требует знания дополнительной культурной, «фоновой» информации. Семинарские занятия включают обсуждение особенностей (исторических, национальных) различных сфер культуры страны; изучение языковых единиц, наиболее значимых для данной области культуры, обладающих ярко выраженной семантикой (реалии, коннотативная лексика, фоновая лексика), а также фразеологизмов. Практические занятия предусматривают выполнение упражнений, ролевые игры.

Курс читается на английском языке. Обязательным является конспектирование лекций, так как при этом формируются навыки аудирования и письма на английском языке. В процессе обучения студенты получают возможность расширить свой словарный запас, относящийся к

области экономики, политики, культуры, образования, религии и т. д. Каждая лекция сопровождается списком слов, в первую очередь реалий, необходимых для усвоения.

Систематизированные фоновые знания, приобретаемые студентами в рамках курса, способствуют формированию общей и профессиональной культуры переводчика и необходимы для адекватного понимания текста на английском языке.

Исходя из вышеизложенного, курс «Лингвострановедение» способствует развитию учебных умений (конспектирование лекций на иностранном языке) и практических навыков (аудирование, письмо, говорение, чтение) на иностранном языке и поэтому тесно связан с такими практическими дисциплинами как «Практический курс иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения». Одновременно с этим, знания, полученные в ходе освоения данной дисциплины, закладывают основу для адекватного понимания иноязычного текста и находят свое отражение в теоретических и практических дисциплинах, изучаемых на старших курсах: лексикологии, теории и практики перевода, истории языка, стилистики, теории межкультурной коммуникации.

Курс рассчитан на один семестр (3-й). По окончании курса студенты сдают зачет, который состоит из трех заданий, направленных на проверку усвоения определенной страноведческой информации, умения интерпретации лингвострановедческой информации и адекватной передачи ее в переводе.

Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр
		3
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторные занятия	36	36
Лекции	18	18
Семинары (С)	18	18
Самостоятельная работа	72	72
Вид итогового контроля		Зачет

III. Тематический план

№	Наименование разделов и тем	Всего часов	Виды учебных занятий				
			Лекции	Семинары	Ауди-торная работа	Само-стоят. работа	Виды текущего контроля
	Лингвострановедение	108	18	18	36	72	
1	Введение в курс «Лингвострановедение»	7	1	2	3	4	Текущий контроль на семинарах
2	The Land and the People	9	3	2	5	4	-"-"-Сочинение, реферат, доклад
3	The Economical Development of Great Britain. Regional Divisions. Old and New Industries. Agriculture	4	-	-	-	4	Реферат, подготовка доклада
4	The Political System	8	2	2	4	4	-"-"-Сочинение
5	National Symbols and Icons	4	-	-	-	4	Доклад-презентация
6	Religious Groups in Multi-Ethnic Britain	4	-	-	-	4	Реферат
7	Social Security and Social Services	6	-	-	-	6	Реферат
8	The British System of Education	8	2	2	4	4	-"-"-

9	Habits and Ways	6	2	2	4	2	-"-"-
10	Family Life	4	-	-	-	4	Сочинение
11	British Sports	4	-	-	-	4	Доклад
12	Pubs and Clubs in Britain	2	-	-	-	2	Доклад
13	The British Year	8	2	2	4	4	-"-"-
14	Artistic and Cultural Life in Britain	10	2	2	4	6	Презентация, реферат, доклад -"-"-
15	The Media in Great Britain	8	2	2	4	4	-"-"-
16	London	6	2	2	4	2	-"-"-
17	Traditional Ceremonies in London	2	-	-	-	2	Доклад, реферат
18	British Superstitions	4	-	-	-	4	Доклад

IV. Рабочая программа

Содержание лекционного материала

Тема 1: Введение в курс «Лингвострановедение» (1 час).

1.1. Лингвострановедение как направление лингвистики и лингводидактики. Предмет и задачи данной научной дисциплины.

1.2. Лингвострановедение в ряду других наук, изучающих язык и культуру.

1.3. Языковые единицы с национально-культурной семантикой: критерии их выделения и разновидности (реалии, коннотативная лексика, фоновая лексика, квазиреалии, универсалии и т.д.)

1.4. Роль лингвострановедческого комментария в передаче культурного компонента языковых единиц.

1.5. Построение курса «Лингвострановедение».

Тема 2: The Land and the People (3 часа).

2.1.1. British or English?

2.1.2. The United Kingdom/Great Britain/British Isles.

2.1.3. The Formation of the United Kingdom.

2.1.4. Invasion.

2.1.5. Language.

2.1.6. Multiracial Britain.

2.2.1. The Island of Great Britain: general geographic information.

2.2.2. England. The south of England.

2.2.3. The Midlands and the North.

2.2.4. Scotland.

2.2.5. Wales.

2.2.6. Northern Ireland.

2.3.1. English Character. A Sense of Identity.

2.3.2. Nationality Stereotypes.

Тема 3: The Political System (2 часа).

3.1. Power Defined. Power Relations.

3.2. Political Power. Types of Power Relations.

3.3. British Political Systems: Constitutional Monarchy.

3.4. Political Institutions in GB.

3.5. Elections.

3.6. The Major Political Parties.

3.7. Personalities in Power: the Queen.

Тема 4: The British System of Education (2 часа).

4.1. British School.

4.2.1. Primary Education.

4.2.2. Secondary Education.

4.2.3. The National Curriculum.

4.2. Further and Higher Education.

4.3. Universities and Colleges.

4.3.1. Getting into Universities.

4.3.2. Living at University.

4.3.3. Training.

Тема 5: Habits and Ways (2 часа).

5.1. The Concept of the British Home. The Importance of Cosiness.

5.2. The British Family.

5.3. Food. English Breakfast. English Tea.

5.4. Shops and Shopping.

5.5. National Sport and Leisure Activities.

Тема 6: The British Year (2 часа).

6.1. Public Holidays in Britain

6.2. Annual Occasions.

6.3. Multicultural Festivals.

Тема 7: Artistic and Cultural Life in Britain (2 часа).

7.1. Film and Theatre.

7.2. Literature.

7.2.1. The Classics.

7.2.2. Modern Literature.

7.3. Fine Arts and Architecture.

7.4. Music and Nightlife.

Тема 8: The Media in Great Britain (2 часа).

8.1. Newspapers and Magazines.

8.2. Television and Radio.

Тема 9: London (2 часа).

9.1. The History of London.

9.2. London for Tourists.

V. Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте диалога двух культур. – М.: Р. Валент, 2003.
2. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
3. Письменная О.А. Окна в англоязычный мир (история, география, социальные аспекты, языковая ситуация). – К.: ООО «ИП ЛОГОС», 2004.
4. Радовель В.А. Страноведение: Соединенные Штаты Америки: Учебное пособие. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2004.
6. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
7. Яроцкая Л.В., Градышевич-Радышевич И.И. Постигая английский язык и культуру. Лингвострановедческое пособие по практике устной речи. Часть 1. – М.: МГЛУ, 2002.

Дополнительная литература:

1. Бедарева Т.В., Леонович О.А. Британские девизы // ИЯШ - № 2. - 1996 (тема № 1).
2. Богданова М.П. Merry Easter // ИЯШ - № 2.– 2003. – С.77 (тема № 6).
3. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. - М., 1986 (тема №1).
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1990 (тема №1).
5. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.

6. Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур// ИЯШ № 4, 1997 – С.17 (тема №1).
7. Нестрова Н.М. Страноведение: Англия. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001.
8. Ощепкова Н.А., Копать И.В. Хрестоматия по истории Великобритании: учебное пособие для студентов первого курса (части 1, 2). – Благовещенск: АмГУ, 1999 (тема № 2, 9).
9. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000 (тема № 2 – 9).
10. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999 (темы № 1 – 9).
11. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке// ИЯШ № 1., 1981- С.64, ИЯШ № 3, 1997 – С.13 (тема № 1).
12. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. М., 1980. - № 4. - С. 84-88 (тема № 1).
13. Яковлева Е.В., Вершинина С.Ю. Об англоязычной культуре на английском языке. – М.: Московский лицей, 1997 (темы № 3 – 8).
14. Lebedko M. Culture Bumps: overcoming misunderstandings in cross-cultural communication. – Vladivostok: FESU, 1999 (тема № 1).
15. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000 (темы № 2 - 9).
16. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997 (темы № 2 - 9).

VI. Планы семинарских занятий

Семинар № 1

Введение в курс «Лингвострановедение» (2 часа)

1. Каковы цели и задачи лингвострановедения? Что оно изучает?
2. Назовите виды лингвострановедческого комментария. Какова роль лингвострановедческого словаря в передаче культурного компонента языковых единиц?
3. Используя «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, дайте определение следующих терминов: лингвострановедение, страноведение, безэквивалентная лексика, реалия, фоновая лексика, коннотативная лексика, фразеологизм.
4. Изучите принципы передачи безэквивалентной лексики (1, С. 538-548). Проследите, как эти принципы реализуются в лингвострановедческом словаре А. Рума.
5. Каковы правила передачи имен собственных и нарицательных (1, С.548-555).

Литература:

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2004.
3. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. - М., 1986.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1990.
5. Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур// ИЯШ № 4, 1997 – С.17.

6. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.
7. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке// ИЯШ № 1., 1981- С.64, ИЯШ № 3, 1997 – С.13.
8. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. М., 1980. - № 4. - С. 84-88.

Семинар № 2

The Land and the People (2 часа)

1. What is United Kingdom/Great Britain/England/British Isles?
2. Who are the British?
3. How did each invasion change Britain?
4. What are the countries and the largest cities in the UK?
5. How many towns can you remember in the South/ North/ East/ West of England? What do you know about them?
6. What do you associate with Manchester/Leeds/Stroke-on-Trent/Birmingham/Alton Towers/Liverpool/Newcastle?
7. What is Scotland famous for?
8. Wales is a Celtic country. What do you know about Celtic people and Celtic culture?
9. Which words do you associate with Northern Ireland?

Литература:

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
2. Письменная О.А. Окна в англоязычный мир (история, география, социальные аспекты, языковая ситуация). – К.: ООО «ИП ЛОГОС», 2004.

3. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
4. Яроцкая Л.В., Градышевич-Радышевич И.И. Постигая английский язык и культуру. Лингвострановедческое пособие по практике устной речи. Часть 1. – М.: МГЛУ, 2002.
5. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
6. Нестрова Н.М. Страноведение: Англия. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001.
7. Ощепкова Н.А., Копать И.В. Хрестоматия по истории Великобритании: учебное пособие для студентов первого курса (части 1, 2). – Благовещенск: АмГУ, 1999.
8. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
9. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.
10. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.
11. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

Семинар № 3

The Political System (2 часа)

1. What are the powers of the monarch in the UK?
2. Who does the real power in the UK belong to?
3. What do letters MP stand for?
4. What is the minimum voting age in the UK?
5. Who chooses candidates in elections in the UK/the Cabinet of Ministers?
6. What is “a reading” in Parliament?
7. Which political parties in the UK can you name?

Литература:

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
2. Письменная О.А. Окна в англоязычный мир (история, география, социальные аспекты, языковая ситуация). – К.: ООО «ИП ЛОГОС», 2004.
3. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
4. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
5. Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур// ИЯШ № 4, 1997 – С.17 (тема №1).
6. Нестрова Н.М. Страноведение: Англия. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001.
7. Ощепкова Н.А., Копать И.В. Хрестоматия по истории Великобритании: учебное пособие для студентов первого курса (части 1, 2). – Благовещенск: АмГУ, 1999.
8. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
9. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999 (темы № 1 – 9).
10. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке// ИЯШ № 1., 1981- С.64, ИЯШ № 3, 1997 – С.13 (тема № 1).
11. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. М., 1980. - № 4. - С. 84-88 (тема № 1).
12. Яковлева Е.В., Вершинина С.Ю. Об англоязычной культуре на английском языке. – М.: Московский лицей, 1997.
13. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.
14. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

Семинар № 4

The British System of Education (2 часа)

1. What are the peculiar features of education in Great Britain?
2. What are the main stages of education in Britain?
3. What types of secondary schools in Britain do you know?
4. How do public schools differ from comprehensive ones?
5. What institutions of higher education in Britain do you know?

Литература:

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте диалога двух культур. – М.: Р. Валент, 2003.
2. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
3. Письменная О.А. Окна в англоязычный мир (история, география, социальные аспекты, языковая ситуация). – К.: ООО «ИП ЛОГОС», 2004.
4. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
5. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
6. Нестрова Н.М. Страноведение: Англия. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001.
7. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
8. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.
9. Яковлева Е.В., Вершинина С.Ю. Об англоязычной культуре на английском языке. – М.: Московский лицей, 1997.
10. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.

11. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

Семинар № 5

Habits and Ways (2 часа)

1. What is the difference in housing types between your country and Britain?
2. Describe an “average British household”.
3. How different is British food from food in your country?
4. What are the chain-stores in Britain?
5. What sports are popular in Britain?
6. Do you know the names of any famous British sportsmen or women?

Литература:

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте диалога двух культур. – М.: Р. Валент, 2003.
2. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
3. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
4. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
5. Нестрова Н.М. Страноведение: Англия. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001.
6. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
7. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999 (темы № 1 – 9).
8. Яковлева Е.В., Вершинина С.Ю. Об англоязычной культуре на английском языке. – М.: Московский лицей, 1997.

9. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.
10. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

Семинар № 6

The British Year (2 часа)

1. What British public holidays do you know? How each holiday is celebrated?
2. What are the most important festivals of the year for most British families?
3. Tell about traditions connected with Christmas in Britain.
4. Do you have similar holidays/ festivals in your country? In what way are they similar?

Литература:

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте диалога двух культур. – М.: Р. Валент, 2003.
2. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2004.
4. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
5. Богданова М.П. Merry Easter // ИЯШ - № 2.– 2003. – С.77.
6. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
7. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
8. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.

9. Яковлева Е.В., Вершинина С.Ю. Об англоязычной культуре на английском языке. – М.: Московский лицей, 1997.
10. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.
11. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

Семинар № 7

Artistic and Cultural Life in Britain (2 часа)

1. What prominent English actors do you know?
2. What do you know about British theatres?
3. In what ways is the history of Great Britain reflected in the architecture of its famous buildings?
4. Which do you prefer: American films, British films, Russian films? Give explanation.

Литература:

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
2. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
3. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
4. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
5. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.
6. Яковлева Е.В., Вершинина С.Ю. Об англоязычной культуре на английском языке. – М.: Московский лицей, 1997.

7. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.
8. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

Семинар № 8

The Media in Great Britain (2 часа)

1. What national British newspapers do you know? What are their characteristics?
2. What is the difference between the “popular” and “quality” press?
3. Describe magazines that you know which are similar to “Just Seventeen”, “Smash Hits”, “TV HITS”?
4. What kind of information does the BBC provide the listeners with?
5. In your opinion, should the media represent the “national” or the “public” interest?

Литература:

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2004.
3. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
4. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
5. Нестрова Н.М. Страноведение: Англия. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001.
6. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
7. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.

8. Яковлева Е.В., Вершинина С.Ю. Об англоязычной культуре на английском языке. – М.: Московский лицей, 1997.
9. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.
10. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

Семинар № 9

London (2 часа)

1. What parts does London consist of?
2. Which are the best known streets of London?
3. What makes London important for the life of Great Britain?
4. Which London museum would you prefer to go and see?
5. Find out more about the Great Fire of London.

Литература:

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Изд-во «Academia», 2003.
2. Письменная О.А. Окна в англоязычный мир (история, география, социальные аспекты, языковая ситуация). – К.: ООО «ИП ЛОГОС», 2004.
3. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.
4. Жукова И.Н., Лебедько М.Г. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999.
5. Нестрова Н.М. Страноведение: Англия. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001.
6. Ощепкова Н.А., Копать И.В. Хрестоматия по истории Великобритании: учебное пособие для студентов первого курса (части 1, 2). – Благовещенск: АмГУ, 1999.

7. Павлоцкий В.М. Discovering Britain. Открой для себя Британию. Уч. пос. – Санкт-Петербург: «Базис», «Каро», 2000.
8. Рум А.Р. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.
9. MacDowall D. Britain in Close-Up. An In-Depth Study of Contemporary Britian. – Madrid: Longman, 2000.
10. UK. Britain in Brief. – Moscow, «Лист», 1997.

VII. Задания для самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями (краткий конспект текста, поиск ответов на заранее поставленные вопросы к тексту, составление глоссариев, анализ, обобщение, систематизация лекционного материала и материала семинарских занятий).
2. Упражнения: лексические, грамматические, речевые.
3. Самостоятельные проверочные работы: диктанты, ответы на контрольные вопросы.
4. Подготовка докладов, рефератов, сочинений.
5. Оформление электронной странички на сайте Интернета.
6. Перевод текстов с русского на английский/ с английского на русский язык.
7. Выполнение групповых заданий (составление словаря реалий, отражающих национальные, исторические особенности различных сфер культуры Великобритании, разработка и проведение социологического опроса «Великобритания/США глазами студентов и преподавателей»).

Семинар №1

1. К какой группе (реалии, фоновая лексика, коннотативная лексика) вы бы отнесли следующие лексические единицы: privacy, academy, All Fool's Day, Baker Street, public house, bobby, club, happy hour, Lady, mini-cab, tea, cricket, Nelson's Column, NHS (National Health Service), the tube?
2. Изучите статью В.П. Конецкой «Лексико-семантические характеристики языковых реалий» (1, с.532-538) и обратите внимание на следующие понятия: референт, реалии, квазиреалии, универсалии. Как соотносятся

понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика»? Что позволяет выделить реалии и квазиреалии в особую группу?

3. Как бы вы передали следующие имена собственные: *Rotten Row* (аллея для верховой езды), *Battle of Trafalgar*, *St Bride's Church, Suffolk Punch* (вид бабочки), *Twiglets* (печенье), *Rotary Club, National Gallery, Union Jack* (название государственного флага), *Maris Baldric* (сорт ячменя), *March Hare* (персонаж книги "Алиса в стране чудес"), *Guildhall School of music and drama, Emerald Isle Express* (железнодорожный экспресс), *Mappin & Webb* (название магазина). Сверьте свой вариант со словарем.

Семинар №2

1. *Translate into English paying attention to the realia:*

Британцы – народ закаленный, они успешно противостоят всяческим оккупантам, начиная с **Вильгельма Завоевателя**, так что те «пытки», которым их методично подвергают еврократы с «**континента**» - это сущие пустяки. Другое дело – **туннель под «Проливом»**. Эти 22 мили водного пространства между **Дувром** и **Кале** имели огромное психологическое значение.

2. Read the poem below and say what traits of the English character are revealed in this humorous piece of poetry. Write a humorous character sketch of an Englishman / an American / a Russian man.

The English

They dress in what they like;
They are interested in sport;
They partake in all activities
If they think they ought.
They all succeed in doing
Their job in five short days,

Which leaves them the two longest ones
To spend in different ways.
Then some indulge in gardening,
Or walking in the rain.
And some delight in cricket
Or in riding in the plain.
In spite of what's around him,
The average Englishman
Does crosswords in the newspaper
In pencil – if he can.
Involved in any accident
The English take a pride
In being unemotional:
They take things in their stride.
In any circumstances – Whatever they may be –
The English solve their problems
With an English cup of tea.

Do the stereotypes described in essays, anecdotes, poetry help us understand other nations or do they mislead us?

Семинар №3

1 *Put each of the following words or phrases in its correct place in the passage below.*

election campaign **support** **polling day** **opinion poll** **vote** **polling station** **predict** **ballot box** **candidate**

People sometimes try to (a) _____the result of an election weeks before it takes place. Several hundred people are asked which party they prefer, and their answers are used to guess the result of the coming election. This is called an (b)_____. Meanwhile each party conducts its (c) _____with meetings,

speeches, television commercials and party members going from door to door encouraging people to (d) _____their party. In Britain everyone over 18 is eligible to (e) _____. The place where people go to vote in an election is called a (f) _____and the day of the election is often known as (g) _____. The voters put their votes in a (h) _____and later they are counted. The (i) _____with the most votes is then declared the winner.

2. Read and act out the following short conversations. Imagine the situations when you can hear them. Define the roles and the status of the speakers.

A.

-Do you have **Presidents' Day off** on Monday?

-Sure do and I need the break!

-Doing anything special?

-I plan to go car shopping. This is the perfect time to do it. All of the car dealers are having fabulous **sales** on leasing and on buying.

-You can't go wrong on a day like that. Why don't you drive by after you've gotten "the deal of deals" and let me see what you've picked up?

B.

-Al, I might be coming late for work tomorrow. I'm stopping by my polling place to vote.

-Oh yeah, tomorrow's **Election Day**. The date slipped my mind.

-How could you forget? All the TV commercials have been about the candidates. Their posters are plastered on everyone's lawn.

-I was kidding when I said the date slipped my mind. I'm just upset with **the candidates' debates** preempting my favorite TV programs. To tell you the truth, I will be glad when this whole thing is over.

Explain the meaning of the italicized expressions. Do the Russians have similar customs and traditions?

3. The following passage has been taken from a worldwide bestseller written by the British novelist Jeffrey Archer. The author is largely experienced in political issues. He himself entered the House of Commons in 1969, was the deputy Chairman of the Conservative Party and was created a Life Peer in 1992. The story depicts the turns of race for power in British Parliament to gain the ultimate goal – the office of Prime Minister.

From *First among equals*

Jeffrey Archer

THURSDAY 10 DECEMBER 1964

Mr. Speaker rose and surveyed **the Commons**. He tugged at his long black silk gown, then nervously tweaked the full-bottomed wig that covered his balding head. **The House** had almost got out of control during a particularly rowdy session of **Prime Minister**'s questions, and he was delighted to see the clock reach three-thirty. Time to pass on to the next business of the day.

He stood shifting from foot to foot waiting for the **500-odd members** present to settle down before he intoned solemnly, "Members desiring to take the oath." The packed assembly switched its gaze from the Speaker to the far end of **the Chamber**, like a crowd watching a tennis match. There, standing at the bar of the Commons, was the victor of the first **by-election** since **the Labour party** had taken office some two months before.

The new member, flanked by his proposer and seconder, took four paces forward. Like well-drilled guardsmen, they stopped and bowed. The stranger stood at six-foot-four. He looked like a man born with **the Tory party** in mind, his patrician head set on an aristocratic frame, a mane of fair hair combed meticulously into place. Dressed in a dark grey, double-breasted suit and wearing a Guards' tie of maroon and blue, he advanced once again towards the long table that stood in front of **the Speaker's chair** between the two front benches which faced each other a mere sword's length apart.

Leaving his sponsors in his wake, he passed down **the Government side**, stepping over the legs of the Prime Minister and **Foreign Secretary** before being handed the oath by **the Clerk of the House**.

He held the little card in his right hand and pronounced the words as firmly as if they had been his marriage vows. ……

Answer the questions:

1. How does the author describe the appearance of the Speaker and the new MP member? Does it help to get inside their emotional state? Does it give you any cultural information about the dress code of MPs?
2. What does the author compare the House of Commons to?
3. The narrator tells about the House of Commons session in British Parliament. Use the dictionary to explain the meanings of the italicized words and expressions. What kind of cultural information do they give to the reader?
4. Can you provide the Russian equivalents for the following expressions**:** *the Commons, the Speaker, Prime Minister, the Chamber, by-election, Foreign Secretary, the Clerk of the House, MP.* Which kind of realia are they?
5. Do such realia exist in Russian culture?
6. Using the given realia tell about the structure of British Parliament.

4. Find out the difference in meaning of the following words and expressions: politics / policy, home policy / foreign policy, political authority / political capacity. *Suggest your sentences with these words.*

Семинар №4

1. Put each of the following words or phrases in its correct space in the passage below

state	**terms**	**seminar**	**degree**	**co-educational**
private	**primary**	**tutorial**	**graduate**	**nursery school**
grant fees	**secondary academic**	**lecture**	**break up**	**compulsory**

When children are two or three years old, they sometimes go to a (a) _____, where they learn simple games and songs. Their first real school is called a (b) _____school. In Britain children start this school at the age of five. The (c) _____year in Britain begins in September and is divided into three (d) _____. Schools (e) _____for the summer holiday in July, (f) _____education begins at the age of about eleven, and most schools at this level are (g) _____ , which means that boys and girls study together in the same classes. In Britain education is (h)_____from five to 16 years of age, but many children choose to remain at school for another two or three years after 16 to take higher exams. Most children go to (i) _____schools, which are maintained by the government or local education authorities, but some children go to (j) _____schools, which can be very expensive. University courses normally last three years and then students (k) _____which means they receive their (l) _____. At university, teaching is by (m) _____ (an individual lesson between a teacher and one or two students), (n) _____ (a class of students discussing a subject with a teacher), (o) _____ (when a teacher gives a prepared talk to a number of students) and of course private study. Most people who receive a university place are given a (p) _____by the government to help pay their (q) _____and living expenses.

Compare the British educational system to the Russian one. Find out differences and similarities.

2. Explain the difference between the following words and expressions:

1) to sit an exam and to set an exam
2) to take an exam and to pass an exam

3) compulsory and voluntary education
4) to educate and to bring up
5) a pupil and a student

Семинар №5

1. Put each of the following words or phrases in its correct position in the passage below.

deposit fee flat advertisements accommodation agency
landlord rent block self-contained references

The first thing I had to do in Belfast was find somewhere to live, if possible a small, one-bedroomed (a) _____. I didn't want to share a kitchen or toilet; I wanted to be independent in my own (b) _____place. I decided I could pay a (c) _____of £50 a week. I couldn't find what I wanted in the newspaper (d)_____so I went to an (e) _____ They offered me a nice place. It was in a modern (f) _____on the third floor. I had to pay the agency a (g) _____and the (h) _____wanted a big (i) _____and (j) _____from my employer and bank manager.

2 Explain the difference between the following:

a) a landlord and a tenant
b) a house and a bungalow
c) ground floor and first floor

3. Тематический словарь (тезаурус) Роже в гнездо, объединенное понятием *house* 'дом' и *small house* 'маленький дом, домик' включает 77 слов;

тезаурус Вебстера, включающий только слова, употребительные в США, — 52 слова. Английским словам *house, cabin, hut, shack, shanty, lodge* соответствуют в русском языке *дом, хижина, лачуга, убогое жилище.* Даже заимствованное *коттедж* имеет в русском суженное значение — «небольшой жилой благоустроенный дом в пригороде, в рабочем поселке». Сравните значения английского слова *cottage:* I. a small house, usually of only one story ('коттедж', 'небольшой дом', 'загородный дом'); 2. a small house at a lake, mountain resort, etc., owned or rented as a vacation home *(амер.* 'летняя дача, часто в курортном районе у моря'); 3. one of a group of small, separate houses, as for patients at a hospital or students at a boarding school ('больничный флигель', 'сельская больница', 'корпус больницы, общежития').

Use Dictionaries of Language and Culture to define the types of houses. Provide the Russian equivalents if possible. Compare them with types of houses in Russia: town house, cottage, chalet [fae'lei], dream home, "starter home", ranch, trailer , efficiency , walk-in apartment , walk-in kitchen, closet, half-bath .

Семинар № 6

1. The following text has been taken from the novel of a British writer, Victoria Holt, "Mistress Melina". Read the text about Christmas celebration.

Christmas was rapidly approaching, and it brought with it all that excitement which I remembered so well from the old days in my father's vicarage.

The weather was warm, more like the approach of spring than of winter. On my walks in the woods I noticed that the primroses had begun to bloom.

I began to think about **Christmas presents** and I made a little list. There must be something for Phillida and her family, and Aunt Adelaide; but I was mainly concerned with the people at Mount Mellyn. I had a little money to spend,

as I used very little and had saved most of what I had earned since I had taken my post at Mount Mellyn

One day I went into Plymouth and did my **Christmas shopping**, bought books for Phillida and her family and had them sent direct to her; I bought a scarf for Aunt Adelaide and that was sent direct too. I spent a long time choosing what I would give the Mellyn household. Finally, I decided on scarves for Kitty and Daisy, red and green which would suit them; and a blue one for Gilly to match her eyes. For Mrs. Polgrey I bought a bottle of whisky which I was sure would delight her more than anything else and for Alvean some handkerchiefs in many colours, with A embroidered on them.

I was pleased with my purchases. The weather continued very mild. And on *Christmas Eve* I helped Mrs. Polgrey and the girls to decorate the great hall and some of the other rooms. The men had beep out the previous day and brought in **ivy, holly, box** and **bay**. I was shown how the pillars in the great hall were entwined with these leaves and Daisy and Kitty taught me how to make **Christmas bushes**; they were delightedly shocked by an ignorance like mine. I had never before heard of **a Christmas bush**! We took two wooden hoops — one inserted into the other — and this bail-like frame-work we decorated with evergreen leaves and furze; then we hung oranges and apples on it; and I must say this made a pretty show. These we hung in some of the windows.

The biggest logs were carried in for the fireplaces, and the house was filled with laughter, while the servants' hail was decorated in exactly the same manner as the great hall.

«We do have our ball here while the family be having theirs," Daisy told me; and I wondered to which ball I should I go. Perhaps to neither. A governess' s position was somewhere in between, I supposed.

«My life!" cried Daisy, "I can scarcely wait for the day. Last Christmas was a quiet one . . .had to be on account of the house being in mourning. But we in the servants' hall managed pretty well. There was **dash-an-darras** and **metheglin** to drink, and Mrs. Polgrey's sloe gin had to be tasted to be believed. There was

mutton and beef, I remember, and **hog's pudd***ing*. No feast in these parts ain't complete without **hog's pudding**. "

All through *Christmas Eve* the smell of baking filled the kitchen and its neighbourhood. Tapperty, with Billy Trehay and some of the boys from the stables, came to the door just to smell it. Mrs. Tapperty was up at the house all day working in the kitchen. I scarcely recognised the usually calm and dignified Mrs. Polgrey. She was bustling about, her face flushed, purring, stirring and talking ecstatically of pies which bore the odd names of **squab** and **lammy, giblet, muggety** and **herby. I** was smiling fatuously at a whole batch of pasties which had just come out of the oven, golden-brown pastry with the smell of savoury meats and onions, when Kitty came in shouting: "M'am, the curl singers be here." I followed her into the hall, where a company of village youths and girls had gathered. They were already singing when we arrived, and I understood that the curl singers were what were known in other parts of the country as **carol singers.** They rendered ***«The Seven Joys of Mary," " The Holly and the Ivy," " The Twelve Days of Christmas"*** and ***"The First Noel"***. We all joined in. Then the leader of the group began to sing: "Come let me taste your Christmas beer that is so very strong, And I do wish that Christmas time, With all its mirth and song, Was twenty times as long." Then Mrs. Polgrey signed to Daisy and Kitty, who were already on their way, I guessed, to bring refreshment to the party after this gentle reminder.

Metheglin was served to the singers with blackberry and elderberry wine, and into their hands were thrust great pasties, some containing meat, some fish. The satisfaction was evident.

And when they had finished eating and drinking, a bowl — which was tied with red ribbons and decorated with furze — was handed to Mrs. Polgrey who very majestically placed some coins in it.

I realised that I had a great deal to learn concerning the habits of the Cornish, but I did feel that I was enjoying their way of celebrating Christmas. "Oh,

Miss, I forgot to tell 'ee," cried Daisy. "There be a parcel in your room. I got it from Mr. Pastern," she said. I was delighted.

I went up to my room, and there I found Phillida's parcel. I took out a shawl of black silk on which was embroidered a pattern in green and amber. There was also an amber comb of the Spanish type. I stuck the comb in my hair and wrapped the shawl about me. I was startled by my reflection. I looked exotic, more like a Spanish dancer than an English governess. There was something else in the parcel, I undid it quickly and saw that it was address — one of Phillida's which I had greatly admired. It was of green silk, the same shade of green as in the shawl. A letter fell out. "Dear Marty, how is the govemessing? Your last letter sounded as though you found it intriguing. I believe your Alvean is a little horror. Spoilt child, I'll swear. Are they treating you well? It sounded as if that side of it was not too bad. What is the matter with you, by the way? You used to write such amusing letters. Since you've been in that place you've become uncommunicative. I suspect you either love it or hate it. Do tell. The shawl and comb are my **Christmas gift.** I hope you like them.

Happy Christmas, dear Marty, and do write soon sending the real news. The children and William send their love. Mine to you also.

Phillida

Tasks:

1. *Comment on the Christmas realia from the text. Try to provide the Russian equivalent for them. Are there such realia in the Russian language?*
2. *Define the type of the italicized realia.*
3. *What are the traditions of celebrating Christmas you knew from the text?*

Семинар № 7

1. *The British are very conscious of the distinction between high art or "culture" and light "entertainment". In what area of the arts have they succeeded in establishing a widely accepted and approved compromise which appeals to a*

broad range of people from different social backgrounds and with varying levels of education? Is there such a division in the Russian culture?

2. *Search in the Internet for a biography of any major British theatrical figure of this century (for instance, Sir Laurence Oliver). What kind of information does it give about the history of the theatre in Britain and about British theatre in general?*
3. *Make a list of your country's most famous novelists. What do they write about?*
4. *Translate into English:*

Что делает фильм истинно английским? Во-первых, то, что он снят в Англии, как «Супермен» или «Интервью с вампиром». Во-вторых, то, что его снял англичанин как «Судью Дредда» или он должен быть посвящен британской тематике как «Храброе сердце», картина о шотландском патриотизме, снятая австралийским актером в Иордании. Однако ни один из перечисленных фильмов по идее не может квалифицироваться как английский в полном смысле. Неудивительно, что британская киноиндустрия страдает комплексом неполноценности, и время от времени сталкивается с кризисом собственного «я».

Семинар № 8

1. Answer the questions:

a) Compare your TV watching habits with that of the average person in Britain. Are they the same or fdifferent?
b) Should the media publish information gained secretly from politicians? To what extend should the press be free?

2. Put each of the following words or phrases in its correct place in the passage below.

viewers	**subjective**	**mass media**	**quiz shows**	**indoctrinate**
channels	**objective**	**soap operas**	**commercials**	**switch**

(a) _____is a phrase often used to describe ways of giving information and entertainment to very large numbers of people. It includes newspapers, advertising and radio and, of course, television. In most countries people can (b) _____to any of three or four different (c) _____. Do television programmes influence our minds? Do they (d) _____us? Is the news completely (e) _____(neutral) or is it (f) _____(considered from one particular point of view)? Don't the (g) _____for alcohol, food and other goods condition our minds? Even the (h) _____ week after week telling the story of one family or group of people sometimes make us want to copy the life-style we see on the screen. Also (i) _____which give people big prizes for answering simple questions can make us greedy. Some programmes are watched by tens of millions of (j) _____.

3 Explain the difference between the following:

a) viewers and listeners
b) mass circulation and small circulation
c) editor, reporter and critic

Семинар № 9

1. Make notes about things to see on the River Thames, tell your partner about London and the River Thames.
2. Which guided walk would you like to do? Why? Map a guided tour round London and prepare the presentation of the places you plan to sightsee.

VIII. Примерные темы рефератов

1. Проявление менталитета британцев: их отношение к жизни в языке.
2. Анекдоты как источник стереотипных представлений о национальном характере британцев.
3. Британская культура через университетский фольклор.
4. Нравственное и эстетическое значение британских пословиц.
5. Влияние британской музыки на русскую культуру.
6. Особенности британского юмора.
7. Британский фольклор как отражение народной культуры Великобритании.
8. Лингвострановедческий комментарий имён собственных в составе английских фразеологических единиц.
9. Национально-культурные особенности неологизмов в английском языке.
10. Особенности британской культуры через призму рекламы и объявлений.
11. Реалии британской системы образования, лингвострановедческий комментарий.
12. Британские политические реалии как источник лингвострановедческой информации.
13. Английская чайная церемония.
14. Английские литературные персонажи в повседневной жизни.
15. Рождественские реалии как источник информации о британской культуре.
16. Открой для себя Лондон: путеводные заметки.
17. Британские спортивные реалии в культуре и языке.
18. Один день из жизни англичанина: лингвострановедческий комментарий реалий британского быта.
19. Рождественские традиции.
20. Особенности британской кухни.
21. Мой дом – моя крепость: представления британцев о доме.
22. Особенности британских регулятивных текстов.

23. История американского бутерброда.
24. Повседневные американские аббревиатуры.
25. История и традиции Дня Благодарения.
26. История и традиции празднования Halloween в Великобритании и Америке.
27. Язык жестов в американской культуре.
28. Влияние американской поп-индустрии на российскую культуру.
29. Символы американской нации.
30. Образные названия американских штатов (Nicknames).
31. Американская политика в лицах (об американских президентах).
32. Роль религии в американском обществе.
33. Американские спортивные реалии в культуре и языке.
34. Движение за политкорректность в языке.
35. Американские средства массовой информации.

IX. Темы для самостоятельного изучения

Самостоятельная работа по освоению нижеизложенных тем предполагает работу студентов с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями, краткое конспектирование и составление глоссария по теме, а также подготовка устного доклада или написание реферата.

1. The Economical Development of Great Britain. Regional Divisions. Old and New Industries. Agriculture.
2. British Superstitions.
3. National Symbols of Great Britain.
4. Religious Groups in Multi-Ethnic Britain.
5. Social Security and Social Services.
6. British Sports (cricket, football, horse racing, and boxing).
7. Traditional Ceremonies in London (Changing the Guard, The Ceremony of the Keys, Trooping the Colour, The Lord Mayor's Show).
8. Marriage and the Wedding Ceremony in Great Britain.
9. Pubs and Clubs in Britain.

Темы сочинений

1. Imagine that a British student of politics comes to your country. He or she wants to understand how your political system works. Write a simple explanation based on the description of the British political system.
2. Write an article for an international students' magazine. Describe your native town. Write about its history and present.
3. If you were in London, what places of interest would you certainly visit? Why?
4. Write about the typical features of an ordinary British person.
5. Which country might you choose if you had to immigrate?

Формы контроля самостоятельной работы

1. Устный контроль: вопросно-ответная форма (беседа).
2. Письменный контроль: диктанты, рефераты, сочинения, тесты.

X. Требования к зачету

На подготовку заданий отводится 30 минут. Зачёт выставляется при условии выполнения трёх заданий, посещения лекций и семинарских занятий, систематической и тщательной подготовке к ним.

Зачет состоит из трех заданий, направленных на проверку усвоения определенной страноведческой информации, умения интерпретации лингвострановедческой информации и адекватной передачи ее в переводе.

Задания, выносимые на зачет:

1. Ответьте на 2 вопроса по темам лекционного материала и материала семинарских занятий.

2. Переведите языковые единицы с национальной культурной семантикой с русского языка на английский/с английского на русский и дайте лингвострановедческий комментарий.

3. Выполните перевод предложений, текста, включающих реалии, коннотативную лексику, фоновую лексику, фразеологизмы с русского языка на английский.

Образцы заданий, выносимых на зачет

CARD 1

Task 1

Answer the questions:

1. What do you know about Hogmanay and its traditions?

2. Why are the British so proud of W. Shakespeare? Why do they call him the “Swan of Avon”?

Task 2

Translate the word “tartan” *and explain what it means*.

Task 3

Translate the following into English:

Итонские испытания, по общему признанию, - одни из самых трудных для 12-летних английских мальчиков, чьи родители решили отправить их в частные школы. Они включают письменную работу по латыни, 60-минутные экзамены по естественным наукам, географии, истории, математике и английскому языку. Есть даже устный французский.

CARD 6

Task 1

Answer the questions:

1. What do you know about the “redbrick Universities”?

2.What is Cockney? What is peculiar about Cockney speech?

Task 2

Translate the word “MOMI” *and explain what it means.*

Task 3

Translate the following into English:

Чтобы узнать о новых веяниях в садоводстве, стоит отправиться в Англию, где любовь к садам в крови. Ежегодно в респектабельном районе Лондона, Челси, в мае проводится престижная выставка, посвящённая садам. В последний раз почётное место было отдано традиционному английскому саду в викторианской эпохе.

CARD 13

Task 1

Answer the questions:

1. How do public schools differ from comprehensive ones?

2. What well-known stereotypes about the British people do you remember?

Task 2

Translate the word “Trooping the Colours” *and explain what it means.*

Task 3

Translate the following into English:

Великобритания – страна без конституции. Порядок выборов, формирования правительства, а также прав и обязанностей граждан определяется многочисленными законами. Существует черновой вариант конституции, который должен заменить свод законов, но пока он вступит в действие, пройдёт много времени, потому что нет единого мнения о существующей «неписанной» конституции и о том, надо ли её изменять.

XI. Промежуточные формы контроля знаний

Промежуточный контроль осуществляется два раза в семестр в виде тестов/ контрольных работ, включающих задания по пройденным темам. Результаты учитываются при допуске к сдаче зачета.

Образец теста

Cultural Awareness Quiz

1. What are the dishes of a traditional Thanksgiving dinner? (choose 3 options).

   a. turkey *d. cranberry sauce*

   b. potato chips *e. pumpkin pie*

   c. potpie *f. pudding*

2. Who is the leader of the British Government?

   a. Prime Minister *c. Speaker*

   b. The Monarch *d. Home Secretary*

3. What realiae are usually associated with Scotland? (choose 4 options)

   a. a tartan *d. whiskey*

   b. St. Patrick *e. a bagpipe*

   c. a kilt *f. Swansea*

4. Which part of England is called Constable's Country?

   a. The Lake District *b. Essex-Suffolk border*

   b. Hampshire-Wiltshire border *d. Cornwall*

5. Who is the patron saint of Wales?

   a. St. Patrick *c. St. George*

   b. St. Andrew *d. St. David*

6. What is the British concept of home connected with? (choose 2 options)

   a. hospitality *c. privacy*

   b. warmth *d. cosiness*

7. What *cricket* expressions have entered everyday English language? (choose 2 options)

a. saved by the bell *d. run with a pack*

b. play with a straight bat *e. go to the dogs*

c. on a sticky wicket *f. throw in the towel*

8. What does the British abbreviation *The MOMI* stand for?

a. a respectful name of a grandmother

b. The Museum of the Moving Image

c. The Museum of Musical Instruments

d. The Museum of Machinery and Instruments

9. What is the Russian translation of *The English Channel*?

a. Па де Кале

b. пролив Ла Манш

c. Дуврский пролив

10. How is the Day of the Queen's Official Birthday called?

a. Hogmanay *c. Royal Ascot*

b. Trooping the Colours *d. Remembrance Day*

11. How is the school where pupils study all year round and go home for vacation and holidays called?

a. public school *c. grammar school*

b. comprehensive school *d. boarding school*

Образец контрольной работы по теме "Political System"

1. Put each of the following words or phrases in its correct place in the passage below.

cabinet alliance right-wing prime minister one-party states

coalition majority left-wing opposition split

In most countries, except (a) _____, there are several different political parties. The one with the (b) _____of seats normally forms the government, and the parties which are against the government are called the (c) _____. Sometimes no single party wins enough seats, and several parties must combine

together in a (d) _____to form a government. The principal ministers in the government form a group called the (e) _____. The leader of this group, and of the government, is the (f) _____. Of course, there are many different kinds of parties and governments. A socialist or communist party is often described as (g) _____. A conservative party on the other hand, is usually said to be (h) _____. Political situations are always changing. Sometimes in a party or between two parties there is a big argument or deep difference of opinion. This is called a (i) _____. When, on the other hand, two parties work together, this is sometimes called an (j) _____.

2. Suggest possible Russian equivalents for these words.

Chief Executive, Constitutional Monarchy, polling day, backbencher, Debates, the Opposition, G-man, Federal Bureau of Investigation, kitchen cabinet, Shadow Cabinet, Bill of Rights, parachute candidate, presidential fever, dark horse, spin doctor, baby kisser, First Couple.